

DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE

Administration: 14, rue des Cordeliers

BAYONNE

4ème Trimestre 1967

Abonnement annuel: 6 Francs.

Cuota anual: 60 Pesetas

N.º 8

Directeur de la publication
PAUL LEGARRALDE

Impreso en: Imprenta MÜLLER
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14

Depósito Legal: BI-1147-1966



Monumento a Iztueta inaugurado en San Sebastián.

**ZORIONAK GABONETAN ETA
1968 URTE ZORIONTSUA GUZTIOI**

FUNDICION

FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA
ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

MAQUINARIA AGRICOLA

El grupo economic:

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del grupo
ECONOMIC GYROMAC, corta-raíces. Rendimiento: 5.000 kg./hora.
TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.
SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.
TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.
TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

El grupo de manutención y transporte neumático

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos:
ELEVADORES DE CANGILONES.
VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.
REDLER, transportador mecánico.
CINTAS TRANSPORTADORAS.
TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos en:

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.
CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.
THERMOSTOC, secadero automático de granos.
NETO, limpiadora separadora de cereales.

Y modernas instalaciones automáticas en:

Secado de Forraje en granja, sistema FOURASTOC.
ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.
ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.
LIMPIEZA Y SECADO de granos.
FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

FUNCOR, S. C. I.

Teléfonos: 114; 306; 307

ELORRIO - VIZCAYA

GABON ETA URTE BARRI ON

Egun oneitan, urte bi bete doguz, eta zuen laguntzari esker, beste asko beteko doguz, Euskal Erri'ren onerako.

Gabonak, jai alayak dira. Baña Gabonetako jayak eta gero, jarrayan, urtearen azkeneko eguna dator. Egun egokia, atzeruntz begirada bat emetoko. Ikusi daigun zer egin dogun gure erriaren alde,

ta zer egin bear genduan. Zer geratu dan egin barik. Eta egin barik geratu dana. 1968 urtean bete.

Au da ba gure gaurko mensajea. Zorionak, jai alayak igaro, baña lana baztatu barik. Eta Urte Barria asi lanean gogor egiteko asmoz.

DANTZARI

POETA HOIEK

Gizona preso daramate.
Zer esan du?
zer egin du?
Semeentzat ogia eskatu du.

Eta poeta,
eta poeta
ixilik gelditu da,
beldurrak eraginda.

Gizona preso daramate.
Zer esan du?
zer egin du?
Justizia eskatu du.

Eta poeta,
eta poeta
ixilik gelditu da
etxean sartuta.

Gizona zigorrez jo dute.
Zer esan du?
zer egin du?
Libertadea eskatu du.

Eta poeta,
eta poeta
ixilik dago,
ateak itxita.

Ai, poeta!
Gogorra izango da
zuzetatz
azken juizioko eguna.

Xabier LETE

KRISTO, NI ETA GIZONAK

Kristok esan zidan baldin
zaflada bat
ematen bazidaten masela
batean,
bestea
eskeintzeko,
baina nik
Kristo baino
askozaz tontoagoa
izan behar dut,
edo gaurko gizonek
ordukoek baino
askozaz
listoagoak,
ez baitdidate denporarik
ematen,
eta zaflada guztiak
hartzen ditut
belarrondo
batean.

GAUZAK ALDREBESTU NAHIRIK

Eibarrera ailegatu nintzen
eta gauzak
aldrebes ikusirik,
erderaz
hamorratu nintzen,
Goia ikusi nuen:
Han,
Arrate;
eta begiak
gora
eraikirik,
euskeraz,
gauzak aldrebes ikusirik,
sentitu nintzen
euskaldun.

Gabriel Aresti
(EUSKAL HARRIA'tik)

Homenaje de Goizaldi a Iztueta, en Zaldibia



El pasado día 26 de noviembre, tuvo lugar en Zaldibia, el homenaje de la Agrupación de Arte Musical Popular Vasco GOIZALDI de San Sebastián a Juan Ignacio de Iztueta y Echeberría, preclaro guipuzcoano y clarividente coreógrafo, hijo de dicha villa «goierritarra», con motivo del II centenario de su nacimiento en la casa «Iztueta-Enea».

La línea artística: Iztueta-Olano-Pujana-Pujana hijo-GOIZALDI, establece la filiación directa de las danzas de Guipúzcoa que se conocían a principios del siglo XVIII, hasta nuestros días; por ello esta Agrupación donostiarra, considerándose sus discípulos directos y continuadores de su arte, celebró su Fiesta Anual en dicha villa, desarrollándose los actos siguientes:

A las 11 de la mañana, tuvo lugar en la Iglesia Parroquial de la Santa Fe una misa rezada en euskera; en la presidencia figuraban junto al alcalde concejales y Comisión de Actos del II Centenario de Iztueta, un familiar consanguíneo, don Angel Imaz Mancisidor y su sucesor artístico directo don Cándido Pujana Telleria, además de la Junta Directiva de GOIZALDI, más de un centenar de actuales y antiguos componentes de dicha agrupación que durante diversas épocas han pertenecido a la misma y el pueblo de Zaldibia que abarrotaba por completo el templo; ofició el Rvdo. P. Salvador de Barandiarán, S. J., notable antologista de Iztueta, por sus profundos estudios de

GOIZALDI DONOSTI'KO EUSKAL ERESIAREN ERRI-ERTI TALDEAK
IZTUETA'R JUAN IGNAZIO'RI GIPUZKOA'KO DANTZEN IRAKASLE TA ERAGILLE
AZAROA'REN 29,AN 1767-1967 OROI-OMEN JAIA

Seguidamente dos bertsolaris, improvisaron magistralmente una alegoría del gran Iztueta y su homenajeador el Grupo GOIZALDI. Se finalizó con la emotiva despedida del Agur Jaunak, interpretada por la Banda de Txistularis y coreada por el pueblo.

A continuación en el frontón municipal se bailó el solemne Gizon-Dantza, se formó una soka de más de cuarenta componentes que interpretaron: Asierako Soñua edo Aurkez-Aurke, Esku aldatzeko soñua, Andreen deieko soñua, Saltokakoa, Goizuetta Orripekoa, Bizkai-Dantza y Saltarintxoa; esta

las danzas guipuzcoanas y autor de los libros «Danzas de Euskalerrri» de tan gran difusión, publicados en la Editorial Auñamendi, quien en la homilía, en un hermoso euskera, disertó acertadamente sobre la egregia figura del homenajeado su ejemplo a seguir en la conservación de las danzas del País. Concluido el Sagrado Oficio, se rezó un solemne responso por las almas de Iztueta, sus continuadores artísticos y fallecidos del Grupo GOIZALDI.

Finalizado el mismo se formó la comitiva que se trasladaría a la casa «Iztueta-Enea», precedidos de la banda de txistularis de GOIZALDI quienes interpretaron, durante el trayecto: «Erreberentzia», solemne marcha con la que desfilaban antiguamente las Juntas Generales de Guipúzcoa, al acudir al lugar de sus reuniones, seguían las personas que presidieron la Misa y el resto del pueblo. Llegado el cortejo a la plazoleta en la que se halla la casa del homenajeado, el presidente de GOIZALDI, pronunció unas palabras, dando comienzo el Acto; iniciase el descubrimiento de la lápida, dedicada por esta Agrupación, efectuado por los Sres. Imaz y Pujana, a los acordes de un «soñu-zarra» de Iztueta, ejecutado por la banda citada anteriormente, ante los aplausos de una enorme masa de gente proveniente de todo Guipúzcoa; la lápida, de neto estilo vasco, colocada ante el frontispicio de la puerta principal de la casa, tiene el siguiente texto:

Gizon-Dantza se interpretó, conforme a las reglas de baile, establecidas por Iztueta en su libro «Gipuzkoa'ko Dantzak»; apuntamos: empaque, distinción y señorío, en definitiva, la tradición pura y multiseccular de las Danzas de Guipúzcoa. Abrió plaza el Sr. Pujana, como sucesor artístico de Iztueta, entregando la misma a Juan Manuel Oroz, Director artístico de GOIZALDI que bailó de Aurrendari. Entre grandes aplausos trascurrió el baile que duró tres cuartos de hora, según los cánones anteriormente enunciados y con la ceremonia que emana la misma.

Una vez finalizado el mismo tuvo lugar el banquete de hermandad en el restaurant Arotxa-Enea, reuniéndose 110 personas. A los postres, tras unas breves palabras, el presidente de GOIZALDI al

Sr. Pujana, entregó una placa de plata, artísticamente labrada, ante los aplausos de todos los presentes, y el texto es el siguiente:

GURE GIPUZKOAR DANTZEN IRAKASLE MAITE-JATOR DAN
PUJANA TELLERIA'TAR KANDIDO'RI
BETIKO ESKER ONA!

BERAU BAITA GIPUZKOAR ARGI TA DANTZA-ERAKUSLE YAYO IZAN ZAN
IZTUETA ETXEBERIA'TAR JUAN IGNAZIO ZANAREN ERTI-IKASTOLA
GURE EGUNOTAN IRAUN-ARAZI DUAN AZKENENGO OINORDEKOA.
TA AURTEN BAITA IZTUETA'REN JAIOTZATIKAKO BIGARREN GIZALDIA
ZALDIBI'N OSPATZEN DEGUN URTEA
GOIZALDI
EUSKAL ERESIAREN ERRI-ERTI TALDEA
ZALDIBIA
Azaroa'k 29
1767 - 1967.

La sobremesa transcurrió agradablemente; la banda de txistularis interpretó varias obras populares de concierto; la Triki-tixa deleitó sobremenera a los dantzaris de GOIZALDI, etc., etc. Antiguos dantzaris entrelazados en alegre armonía con las nuevas generaciones, en definitiva un ambiente grato y alegre. Finalizada la fiesta, a las 8,30 de la noche, se regresó a Donosti.

Las consideraciones que sacamos del día transcurrido son inmejorables. La primera, es que la

continuidad intacta de nuestras queridas danzas de Guipúzcoa está salvada, ante la plétora de juventud estudiosa y trabajadora; por otro lado, honrar a nuestros mayores es de personas bien nacidas y enaltecer los valores espirituales y culturales del País es lo que debemos procurar siempre y proponernos todos, siguiendo el ejemplo de nuestro querido Juan Ignacio de Iztueta.

José Ignacio Montes Astigarraga

Homenaje del pueblo de Donostia a Iztueta

El pasado día 29 de noviembre, a la una de la tarde, fue inaugurado en San Sebastián, el monumento erigido en la Plaza del 13 de Septiembre, en homenaje a Juan Ignacio de Iztueta, por iniciativa e idea de la Agrupación de Arte Musical Popu-



lar Vasco GOIZALDI de esta capital, recogida por la Comisión de Cultura del Ayuntamiento. Presidió el alcalde de San Sebastián, Sr. Elosegui, acompañado del de Zaldibia, consanguíneo del homenajeado Sr. Imaz Mancisidor y sucesor artístico directo Sr. Pujana Tellería además de otras personalidades y representaciones.

Numeroso público se había congregado alrededor del monumento, obra del escultor Nestor Basterrechea, bermeano e internacional artista, cuando a la una de la tarde llegó el alcalde que fue recibido a los acordes del «Alkate Soñua» interpretado por la banda de txistularis de GOIZALDI, mientras los dantzaris del mismo daban guardia de honor, con que había de acompañarlo, al pie del grupo ornamental en el recinto ajardinado de la Plaza frente al viaducto que lleva el nombre del hombre a quien se honraba.

El alcalde pronunció un discurso en el que evocó la figura del ilustre guipuzcoano nacido hace doscientos años en la villa de Zaldibia y que no fue tan sólo un enamorado de las danzas tradicionales de nuestro País —Guipúzcoa— sino un cultivador práctico de las mismas y maestro consumado de ellas, su historiador, su codificador y en fin el primero, único y providencial de sus teorizantes y sus pedagogos. También dijo que, a Dios gracias, Iztueta tuvo en el mejor de sus alumnos, el también zaldibitarra José Antonio de Olano, un digno y competente continuador, imbuido de los principios, normas y exigencias de su maestro. Olano, a su vez, entregó el célebre tesoro recibido del gran bailarín a José Lorenzo Pujana, a través del cual primero, de su hijo don Cándido aquí presente, después, los bailes guipuzcoanos han continuado

desarrollándose con la virilidad, sobriedad y pureza de las que hoy son depositarios, expositores y exégetas, entre otros, los dantzaris de la Agrupación de Arte Musical Popular Vasco GOIZALDI, de San Sebastián. Es muy probable —terminó diciendo el alcalde— que de no haber sido por Iztueta, los bailes guipuzcoanos, parte principalísima de los bailes vascos en general, se habrían adulterado o perdido para estas fechas. Gracias a Iztueta, al libro en que consignó sus pasos, su estilo, sus melodías y hasta su indumento, nuestras danzas viven y perduran en medio de la universal admiración es de creer que vivan perdurablemente.

El Sr. Elosequi expresó su efusiva felicitación a

DONOSTI'KO EUSKAL ERESIAREN ERRI-ERTI TALDEAK

GOIZALDI

IZTUETA'R JUAN IGNAZIO'RI GIPUZKOA'KO DANTZEN IRAKASLE TA ERAGILLE

AZAROA'REN 29'AN 1767 - 1967 OROI-OMEN JAIA

Y en la parte posterior lo siguiente:

TA AREN LANA GERORA LUZATU DUTENEI

BESTEAK ASKOREN ARTEAN

OLANO'TAR JOSE ANTONIO

PUJANA'TAR JOSE LORENZO

PUJANA'TAR CANDIDO

BETIKO ESKER-ONA

GOIZALDI por ser el promotor y sostenedor de la idea de este homenaje, a Nestor Basterrechea, autor de la obra y a cuantos han contribuido a honrar a quienes han honrado a nuestro País.

Finalmente, la Agrupación GOIZALDI bailó la «Agurra», perteneciente al ciclo de la Brokel-Dantza, en honor a Iztueta, recibiendo numerosos aplausos después de su interpretación.

En el conjunto ornamental de la plaza, se encuentra una estela funeraria discoidal (cuyo anverso y reverso reproduce DANTZARI en la portada de este número), que en su parte anterior se lee esculpido lo siguiente:

José Ignacio Montes Astigarraga

TELEFUNKEN

La marca que
más ha hecho por la TELEVISION
en el mundo.

A. TELLECHEA Y C.IA, S. R. C.

DANTZARI'REN IRAKURLE GUZTIAI, GABON JAI ZORIONTSUAK ETA URTE BARRI ON BAT ESKEINTZEN DAUTSOE



CONCESIONARIO - DISTRIBUIDOR



TELLECHEA Y CIA.
BILBAO

BILBAO

Alda. de Urquijo, 50
Teléfonos 238679 - 216854

BILBAO

Pl. de Zabálburu, 2
Teléfono 32 23 32

BILBAO

Uríbarri, 34
Teléfono 24 39 27

BERMEO

Pl. San Francisco, 6
Teléfono 159

BASAURI

Plaza de España, 7
Teléfono 33 07 87

SESTAO

Gran Vía, 6
Teléfono 25 37 04

Vende,

Atiende y...

Responde.

VISITENOS - CONFIE EN NOSOTROS - MUCHAS GRACIAS

LE BILLET DU PRESIDENT

Par Paul LEGARRALDE, Président de

l'Association de Dantzaris du Pays Basque
J'ai beaucoup regretté que nous n'ayons pas réussi à organiser cet été une sorte de petit congrès entre dirigeants des groupes de dantzaris.

Car il est bien vrai que, dans ce domaine, toute association qui n'avance pas, recule. Et nous de devons, à aucun prix, reculer.

Nous aurions, d'abord, échangé nos idées sur le folk-lore basque.

Nous aurions parlé de notre belle revue.

Et nous aurions surtout commencé à préparer l'importante concentration du lundi 3 juin 1968 à Biarritz.

Car il faut que se crée cette tradition. Il faut que tous les ans, à Biarritz (pour le moment), des centaines et peut être des milliers de dantzaris se réunissent. Bien entendu, pour danser ensemble ou

par unités. Mais la n'est sans doute pas l'essentiel, car, en définitive, le nombre des danseurs arrivera sans doute à dépasser le nombre des spectateurs.

Mais, surtout, pour se connaître, s'apprécier, et communier dans l'idéal unique qu'est le notre.

Et surtout pour affirmer devant le public, la presse, la Radio et la Télévision, qu'une immense jeunesse a soif d'action basque, sous toutes ses formes, et que la danse est une de ces formes, et que tant qu'un peuple parle sa langue, chante ses chansons, danse ses danses, c'est un peuple qui n'est pas mort.

C'est notre désir. Passent les circonstances que nous puissions nous voir tous très vite, et que notre manifestation du 3 juin soit éclatante. Nous comptons sur tous les membres de l'Association et ils peuvent aussi compter sur nous.

== DISCOS VASCOS ==

ULTIMOS EDITADOS:

HERMANOS ARGOITIA, de Ondárroa.—Un disco conteniendo seis bellas canciones. Varias son éxitos mundiales traducidas al euskera y otras, nuevas producciones vascas. Por la popularidad de los Hermanos Argoitia y por su buena interpretación, este disco será un best seller en el País Vasco.

BENITO LERTXUNDI, de Orio.—Dos discos editados en coproducción con la editora catalana EDIGSA, conteniendo canciones en euskera interpretadas por esta primera figura del "Ez Dok Amairu".

OTRAS EDICIONES:

FESTIVALES DE LA CANCION VASCA.—Discos conteniendo las canciones finalistas.

JOTAS VASCAS.—Un disco de jotas interpretado con Alboka por el grupo Andra Mari de Galdácano. Otro por el concertista de acordeón Josu Loroño. Un tercero por el Grupo Txinpartak, con triki-trixa. Tres magníficos discos de jota vasca en distintas especialidades.

SOROAK.—Canciones en euskera interpretadas por este magnífico conjunto.

CONCIERTO DE TXISTU.—Por el famoso txistulari José Luis Garay.

DE VENTA EN TODO EL PAIS VASCO, EN LOS COMERCIOS DEL RAMO.

Editados por Cinsa — Avda. del Ejército, 18. BILBAO.

VALLE DEL BAZTAN

Siguiendo nuestro recorrido, por tierras de Navarra ya, pasamos por los pueblos de Sumbilla y Santesteban, situados a 13 y 16 kms. de Lesaca respectivamente y llegamos a Irurita (en el valle del Baztan). Aquí llega la carretera general que partiendo de Pamplona nos llevará a lo largo de todo el precioso valle del Baztan hasta Dancharinea, lugar donde pasa la actual frontera. En Irurita tenemos ocasión de ver un frontón de pelota de la modalidad llamada de «chistera», y que consiste en una pared como frontis, el suelo de tierra y a unos 25 metros un pedazo de tronco de árbol con cuatro patas y que es donde se bota la pelota.

Saliendo de Irurita en dirección Norte nos encontramos a la izquierda con una pequeña desviación que nos lleva al pueblo de Lecaroz, donde se encuentra el famoso colegio de los Padres Capuchinos. Este colegio es un edificio de grandes proporciones, y en el mismo residió durante muchos años el renombrado Padre Olazarán, magnífico txistulari, autor de un método de enseñanza de este instrumento, así como de numerosas obras musicales y estupendo profesor de txistu.

Seguimos la carretera hacia el Norte y llegamos al importante pueblo de Elizondo, situado a 14 kms. de Santesteban y capital o cabeza de los pueblos situados en el precioso valle del Baztan. Elizondo, con sus 8 a 10.000 habitantes presenta un bonito aspecto, con sus calles, plazas, mercado,

paseos y el río Bidasoa, que a su paso por allí tiene una considerable anchura. Se observan algunos chalets y cierto aire de pueblo de verano, pues no debemos olvidar que de Pamplona es mucha la gente que se desplaza a Elizondo con tal fin. Cuenta también con una afamada coral mixta que hace varios años ganó el primer premio internacional de Langollen.

Como a unos 3 kms. de Elizondo nos encontramos a la derecha con una carretera secundaria que nos llevará a Arizcun, donde existe un barrio en el que viven los descendientes de los famosos «agotes», gentes éstas a las que antiguamente se les despreciaba considerándoseles descendientes de leprosos. Afortunadamente hoy en día no existe ninguna de estas distinciones.

Más al Norte y a unos 5 kms. de Elizondo veremos otro ramal que termina en Azpilicueta y otros 3 kms. más arriba veremos Maya, lugar donde están las ruinas del Castillo Amayur, famoso en la historia de Navarra.

Luego, y siempre en dirección Norte, subiremos al puerto de Otsondo para llegar, después de haber recorrido 19 kms. desde el cruce con Azpilicueta, a Dancharinea.

En su conjunto el valle del Baztan, será sin ninguna duda, uno de los lugares más bellos del País Vasco. Sus montes, sin adquirir todavía la bravura que luego presenta el Pirineo, están cubiertos de bosques y hierba, al igual que ocurre en Vizcaya y Guipúzcoa, con los que el paisaje tiene cierta semejanza. Sus pequeños y bonitos pueblos próximos unos de otros y todo ello salpicado de grandes y hermosos caseríos, que con sus tejados rojos y paredes blancas, junto con el frescor del verde de sus montes y prados en gran variedad de tonalidades, dan al conjunto una gran belleza y alegría.

Joseba M. GEREÑO

COBRO DE CUOTAS DE 1968

Dentro del primer trimestre de 1968 cobraremos las cuotas de este año. No sabemos exactamente el procedimiento que seguiremos, pues depende del costo de los varios sistemas que podemos seguir, y que son:

- 1.º Cobro por medio de recibos entregados a un Banco, y que les serían presentados a Vdes. a través de su red de Sucursales.
- 2.º Cobro a través de Correos, enviando la primera revista de 1968 contra reembolso.

En cualquiera que sea el sistema de cobro que adoptemos, agradeceremos a Vdes. dispensen una buena acogida, pagando su cuota de 1968, SESENTA PESETAS, y evitándonos así los gastos y el trabajo que suponen las devoluciones de impagados.

GRAN VINO QUINADO

San Blas

DELICIOSO APERITIVO
Y RECONSTITUYENTE

GOROSTIAGA Y GOITISOLO ♦ Alhóndiga Municipal - BILBAO

UN DOLOROSO "Agur Jaunak" PROTAGONIZADO POR 15 GRUPOS, EN ZALLA

- La culpa no fue de nadie...
- ... pero, en lo sucesivo, la responsabilidad es de DANTZARI y de los rectores de los grupos de danzas.

* * *

Bilbao, 15 de octubre de 1967

Sr. Director de DANTZARI
Bilbao

Mi estimado amigo:

El motivo de la presente carta es para informarle del Agur Jaunak final habido en la II Euskal-Jaia infantil, en Zalla, el día 12 de octubre, y que Vd. no tuvo ocasión de presenciar.

El asunto es muy delicado en su planteamiento ya que entiendo, completamente seguro, que la culpa no fue ni es de nadie. Verá por qué. Usted sabe, tan bien como yo, que el Agur Jaunak es un saludo vasco, del que no vamos ahora aquí a ofrecer su historia aun cuando creo que en números sucesivos de la revista se debiera hacer. Pues bien, he aquí que el mismo se produjo de la siguiente forma (y recopiló algunos de los datos que observé entre confuso y verdaderamente dolido porque el hecho refleja más de lo que en sí parece):

Finalizado el Concurso, y tras del alarde de los grupos, con la entrega de los premios, los txistularis iniciaron la melodía del Agur Jaunak. En ese momento, el público se puso en pie, y los dantzaris de los grupos tuvieron las siguientes reacciones:

1) Unos se descubrieron, y otros permanecieron con las txapelas puestas; hubo miembros (pocos) de grupos diferentes que hacían ademanes muy exagerados invitando a los de otro grupo a que se quitaran las boinas. Incluso en uno de los grupos observé que 3 estaban descubiertos y los 5 restantes tocados con la txapela.

2) Dentro de un mismo grupo (y aún en diferentes) había miembros con las espadas en alto mientras que otros permanecían en su posición firme; y he aquí que los de detrás empujaban a los de adelante (y éstos volvían la cara) para que bajasen o subiesen la espada según el criterio de los que invitaban a una u otra decisión.

3) El 80 % de los dantzaris no abrió la boca para cantar el Agur Jaunak; un 5 % creo que lo

sabía cantar (y cantó) y el restante 15 % hacía esfuerzos para seguir con retraso y «decir» lo que escuchaba al menos moviendo los labios.

4) A mis espaldas hubo un señor que comentó lo siguiente: «¡Vaya desbarajuste, y qué pena de final de un programa llevado con tanta emoción!».

Observará, pues, carísimo Sr. Director que fue un doloroso Agur Jaunak.

El asunto en sí me ha inducido a escribirle, y con el problema —a mi entender— la posible solución que de momento está en manos de DANTZARI, y después en las de los preparadores y rectores de los grupos, quienes deberán llevar a la práctica estas enseñanzas.

1.º La revista DANTZARI deberá publicar la música y la letra del Agur Jaunak, para una voz sola, y en tonalidad de txistu.

Deberá —igualmente— utilizar el texto guipuzcoano (para una uniformidad) teniendo buen cuidado de indicar las variantes de las palabras que se cantan en los diferentes dialectos, y su traducción en castellano.

2.º En cuanto a la cuestión de si deberá cantarse el Agur Jaunak, (me refiero siempre a los dantzaris) con la txapela puesta o no, y con la espada en alto o en posición normal, creo deberá consultarse con folkloristas reputados. Con ello, llegamos a dos fines:

- a) el que opinen en común aportando pareceres, y ello deberá llevarse a la práctica en otras cuestiones, y
- b) que la Asociación de Dantzaris sirva de vehículo de solución a problemas que vayan surgiendo.

Una vez consultados los folkloristas, y tomado el acuerdo, se publicará en la revista con el ruego a los preparadores de que tomen buena cuenta de ello y enseñen a sus discípulos el canto y las normas.

En la seguridad de que DANTZARI tomará con interés la sugerencia de esta carta, y en el ánimo de su publicación, al tiempo que se lleve a la práctica la solución a este pequeño, pero doloroso despiste de nuestros grupos txikis, quedo s. s. affmo.

Atentamente,

José Luis Bengoa Zubizarreta
(firmado)

OBSEQUIO DE UN CUADERNO DE DANZAS

En las revistas editadas a lo largo de 1967, hemos evitado el aumento de páginas, ahorrando dinero suficiente para editar un cuaderno, que será enviado gratuitamente a todos nuestros asociados, y que contendrá las danzas premiadas en el «Primer Concurso de Composiciones de Nuevas Danzas Vascas», patrocinado por la Caja de Ahorros

Vizcaína y organizado por la Asociación de Txistularis con la total colaboración de esta Asociación de Dantzaris.

Estas danzas serán presentadas con su música, coreografía, indumentaria, etc. en un cuidado volumen, que esperamos sea del agrado y de utilidad para Vdes.

Cartas al Director

Vitoria, 23 octubre 1967

Tudela, 27 de octubre de 1967

Sr. Director de DANTZARI:

En el número 7 de esa revista se publicaba una carta en la que su firmante hacía ver la anormalidad que supone el que en la Basílica de Begoña no haya ni una sola misa en vascuence, siendo así que la Virgen de Begoña es patrona de Vizcaya, y que en Vizcaya hay varios cientos de miles de vasco-parlantes.

Posteriormente y en el semanario ZERUKO ARGIA se publicaba una referencia similar respecto a la Catedral del Buen Pastor en San Sebastián.

Ambos hechos son producto de una mentalidad equivocada que a mi juicio tenemos sobre el euskera.

Por ejemplo, si es Vd. vasco-parlante, yo le preguntaría: Cuando tiene Vd. que tomar una nota, ¿en qué lengua lo hace? Cuando tiene que dar un número telefónico, ¿qué lengua emplea? Cuando tiene que sumar, ¿qué idioma utiliza?

Si no es Vd. vasco-parlante, puedo hacerle dos preguntas: ¿Por qué no aprende vascuence, si es Vd. vasco? Y si lo está aprendiendo, ¿lo hace únicamente por acallar su conciencia, por cumplir, o lo está haciendo con la decisión de dominarlo totalmente?

A mi modo de ver, si queremos salvar al euskera, hemos de cambiar nuestra mentalidad. Así:

1.º Los vasco-parlantes, superando la falta de enseñanza en vascuence que hemos tenido en nuestra época de estudiantes, y utilizándola en todos los momentos posibles de nuestra vida como una lengua útil y normal, procurando aprender su gramática y leyendo lo más posible a fin de poseer una dicción perfecta y un vocabulario extenso.

2.º Los no vasco-parlantes, haciendo su estudio con decisión y con el firme propósito de dominar la lengua.

Este cambio de mentalidad debe llegar también a la Iglesia Católica en el País Vasco, utilizando el vascuence más corrientemente.

Rogándole la publicación de esta carta en DANTZARI, le saluda muy atentamente,

Juan Ingunza

N. R.—Con mucho gusto publicamos su carta, que pone el dedo en la llaga de un importante problema como es el de la supervivencia de la lengua vasca. Nosotros, desde nuestra revista, haremos lo posible por dar entrada al euskera en toda clase de artículos, y aprovechamos este momento para invitar a nuestros lectores a que envíen trabajos para su publicación en DANTZARI.

El cambio de mentalidad ante el euskera, que Vd. propugna, es muy acertado: En vez de considerarla como una lengua romántica, considerémosle como una lengua necesaria. Sólo así conseguiremos su supervivencia.

Acabo de recibir el núm. 7 de DANTZARI y me apresuro a escribirles para aprobar la nueva sección que han comenzado de CARTAS DEL LECTOR. Es un medio de hacerles llegar los temas que interesan a los lectores y de esta forma hacer de DANTZARI una revista que trate de cosas interesantes para nosotros.

Apruebo la carta de la Excursionista M. Iradier, en la que pide mayor información sobre danzas. Los grupos veteranos, que cuentan con amplios repertorios y conocimientos, quizás no lo precisen, pero hay en el país muchos grupos surgidos recientemente para quienes es necesaria.

El anuncio que figura en la revista núm. 7 de un cuaderno con las cuatro nuevas danzas es interesante, pero además de eso precisamos toda la información posible sobre danzas antiguas que no sean muy corrientes, a fin de ampliar nuestros repertorios y poseer un archivo lo más completo posible.

Nos gustaría que personas con conocimientos o mayor experiencia en danza vasca escribiesen con descripciones de bailes, historia de los mismos, etc.

Esperando verme complacida, les saluda con todo afecto,

Estibalitz Goiri

N. R.—Efectivamente, tiene Vd. razón en pedir que DANTZARI dedique amplio espacio a la descripción, origen, historia, etc. de las danzas vascas. Haremos lo posible para que personas con conocimientos suficientes se ocupen de esa labor, y desde aquí invitamos a los directores, preparadores, investigadores y, en fin, a todo el que pueda ayudarnos en esta labor, a que nos envíen trabajos sobre estos temas.

* * *

Bermeo'n, 1967-X-30'an

Agur jaunak:

Artu dot DANTZARI aldizkaria (7'garrena), ta ikusten dot euskeaz idatzitako lan bat bakarrik datorrela (aparte beriso batzuk, kanta bat eta euskera ikasteko ikaskaya).

Ez litzake komeniko euskerari leku geyago emotea? Seguru asko, Kataluña'n argitaraldua izango bazan DANTZARI, osorik idatziko ebela katalanez.

Gaurtik geyago barik, beste baterarte. Zuená,

Iñaki Garai

R. O.—Arrazoa daukozu, baña tamalez gure irakurle geyenak ez dakie euskeraz. Eta beste arrazoi bat badago be: lan gitxi artuten doguzala. Egia esateko, artuten doguzan guztiak argitaralduten doguz. Ia ba, euskaldunak, zuen laguntza daukagun. Bialdu lanak eta argitaralduak izango dira.

Eta Kataluña aipatu dozun eskero, ara katalandar batek esan euskuna joan dan urtean:

Kataluña'n, lau katalan berbetan badagoz, eta iruk katalan izkuntza dakienak badira ta bat ez dakiana, lau katalan orreik katalanez berbetan egongo dira. Euskalerrria'n, lau euskotar berbetan badagoz, eta laurak euskaldunak, sarri-askotan, lau orreik erderara joango dira. Diferentzia: katalan izkuntza goira doa, ta euskera beruntz. Errua: gurea.

Ia ba, len esan dogun lez, euskeraz lanak ugari bialtzen dozuen.

Lengo baten, Gabriel Aresti euskal idazle ospetsuak esaten euskum euskera geyago erabili bear genduala gure aldizkarian, eta ori egiten ez bagenduan, tituloa aldatzeko, au da, «DANTZARI»ren ordez, «El Bailaor» imintea.

Guk, «DANTZARI» izatea gura dogu, olan, euskeraz, eta bere orrialdetan, euskal kutsu bizi bat. Baña ori lortutea, guztiona, gurea ta zuena, da. Olan ba, bialdu egiguzuez euskeraz idatzitako lanak.

Cocina Vasca

CALLOS A LA VIZCAINA

Se nos aproxima el invierno con su mal tiempo y sobre todo con sus fríos. ¿Qué mejor que una buena «casuelita de callos» para entrar en calor?

Ahí va pues la fórmula para luchar contra el frío:

Ración para 6 personas

Limpiar bien dos kilos de callos y ponerlos a cocer con un trozo de morro de ternera y una pata del mismo animal, dos puerros, dos zanahorias, una hoja de laurel, una cabeza de ajo, tres cebollas, dos clavillos de especie y sal, dejando que cueza todo por espacio de cinco a seis horas.

Salsa.—Cortar en cuadritos y poner en la sartén unos pedacitos de tocino, jamón y chorizo, con aceite bien caliente. Cuando estén salteados, se retiran a un plato, colocando en la sartén dos cebollas y tres zanahorias, bien picadas ambas, unos trocitos de corteza de pan y dejar que se dore lentamente, añadiendo unas cucharadas de tomate y una de harina, ocho pimientos choriceros remojados y un poco de pimienta negra.

El agua donde se han cocido los callos, se deja escurrir bien, pasando la salsa anteriormente preparada sobre los mismos, después de haberla pasado por el chino. Se deja que cueza durante otra media hora, añadiendo después lo que se ha retirado de la sartén. Luego, si se desea, se le puede echar un poco de picante. Caso de que hiciera falta agua, se tomará de donde se cocieron los callos.

On egin daizueta eta urrengo arte.

Julita ZANUETA

TV Radio Electricidad RECALDE

(Esteban Bilbao)

- ◆ Distribuidor Westinghouse en: Televisión, Frigoríficos y Electrodomésticos.
- ◆ Talleres Técnicos de Reparación.
- ◆ Instalaciones Eléctricas y del Hogar.
- ◆ Servicios Micro-amplificadores.

RADIODINA - SANYO - TELEFUNKEN

ESPECIALIDAD EN:

Instalaciones completas de amplificación para festivales, concursos, actos culturales, fiestas vascas, etc.

Goya, 7

Teléfonos 31 77 67 - 31 63 36

BILBAO-2

ARGOITIA ANAI-ARREBAK

Argoitia Anai-arrebak, Ondarrutarrak dira ta urtebeteen, guztiz ezagunak egin dira Euskal Erri osoan.

Periodikutan sarri entzuten neban euren izena, baña iñoiz ezin izan nebazan entzun. Olango baten, esan neustien Larrondo'ra joango zirala kantetan, eta ara joan nintzan.

Larrondo, Asua'ko ballerako auzo txiki bat da. Jayak ziran eta berreun gazte inguru batu ziran landa baten, igande goizean, irallaren asieran.

Lenengo, txistulariak eta dantzariak. Gero, Argoitiak...

Irene, 18 urteko neska jatorrak, bere kitarra eskutartean artu ta kordelak probetan asi zanean, bat baño geyago arrituko zan, eta esan: Nor izango ete da ori, euskal jai batera kitarragaz etorteko?

Baña Irene urreratu zan mikrofonoruntz eta euskera polit baten esan eban lenengo abestiaren tituloa: "Txoriburuak Zokan", erderaz, "Marionetas en la Cuerda".

Ene ba da! Olakorik? "Marionetas" euskeraz!

Bai jaunak, "Marionetas", Eurovision' ek lenengo sariagaz saritutakoa euskeraz abestu eban Argoitia Nebarrebak, eta ondo abestu be. Eta gero, bata bestearen atzean, beste kanta barri asko, irrati ta telebiziñoz guztiz ezagutuak diranak, euskeraz.

Jendea ez zan aspertuten eta ziur nago an egongo zirala gaberarte pozik.

Exito berbera izan dabe Argoitia nebarrebak eun eta geyago erritan urtebeteen, eun eta geyago diralako emon dabezan konziertoak urte beteen.

Eurekaz itz egitea benetan dala atsegiñazkoa, ain dira jatorrak, bai Andoni ta bai Irene. Mutillak, 16 urte, batxilleratoko seigarren urtea ikasten dago. Neskearen ofizioa, "sus labores". Olan esan euskun irribarrez.

Ondarrutar "Kresala" euskal teatro taldean asi ziran abestuten, eta orain bakarrik, euren kontura. Kanta batzuk emen sortutakoak dira, ta beste batzuk munduan ezagunak diranak, edozein izkuntzetakoak, euskeratuak. Euskerara biurtze au, edo Agustin Zubikarai idazle ospetsuak edo eurek nebarreba artean egiten dabe.



Irene ta Andoni Argoitia, Larrondo'n. Orain, disko bat egin dabe euskeraz abestutako kanta barriakaz.

Orain zabalduko dabe eurek kantauriko lenengo diskoa. Disko onek bost abesti oneik daroaz:

"Alarguna", Lurdes Iriondo'ren musika ta aita Otaño'ren itzak.

"Txoriburuak zokan" ("Marionetas en la cuerda").

"Epperraren kanta".

"Maitasun itzak" ("Paroules de Amor", Joan Manuel Serrat'ek kataluifera egindakoa, orain euskeraz abestua).

"Gaurko gazteak" ("Cuore Mato", Ambrosino ta Savio'k italiano eginda ta Argoitia'k euskeraz abestua).

Argoitia nebarrebak Ondarru'n bizi dira, Vellarde kalean, 47'garren lumeroan. Orain, neguan, naiko lan dauke datorren udabarri ta udarako abesti barriak antolatuten.

Zorionak, Irene ta Andoni. Segi olan aurrera, euskeraren aldeko lan andia dalako zuena. Beto zuentzat konzierto ugari ta disko asko, zuen izenagaz, zuen abotsakaz, euskera zabaltzen dozuelako. Eta betoz zuen atzean zuelako gazte asko. Euskerak bear dau.

Xabier Gereño

IRAKURRI

ANAITASUNA

2. EUSKERA -ESKUARA

Después de agradecer a los señores Haritschellar (director del Museo Vasco de Bayona) y Alfonso Irigoyen (laureado poeta y escritor), ambos miembros de la Academia de la Lengua Vasca, su colaboración en estos cursos comparados de Eus-

kera, pasamos a la segunda lección.

En euskera, las preposiciones, en lugar de ser palabras sueltas como en castellano, son sufijos añadidos a las palabras que relacionan. Así:

	Singular	Plural	Expresando relación de:
DE	...ren	...en	posesión, pertenencia
DE	...ko	...etako	situación de cosas
DE	...gandik	...akandik	procedencia (seres vivos)
DE	...tik	...etatik	procedencia (cosas)
A	...ri	...ei	receptor de una acción
A	...gana	...akana	lugar, destino (seres vivos)
A	...ra	...etara	lugar, destino (objetos)
A	...an	...etan	horas y modismos de tiempo
PARA	...rentzat	...entzat	destino (seres vivos)
PARA	...rako	...etarako	destino (objetos)
PARA	...ko		modismos de tiempo
CON	...gaz, arekin ...kin ...z, ez, az	...akaz, ekin,	compañía, instrumento, modo, por medio de
POR	...gaitik	...akaitik	causa, motivo
POR	...tik	...etatik	lugar
POR	...z		medio de locomoción
EN	...gan	...engan	persona en quien se realiza una acción
EN	...an	...etan	lugar o tiempo en que se realiza una acción
EN	...z		modo, manera o tiempo

EJEMPLOS:

- Con el padre — Aitagaz (bizkaieraz) — Aitakin (gipuzkeraz)
 Para la madre — Amarentzat
 Para la casa — Etxerako
 De la mañana — Goizeko
 Viene del hijo — Semegandik dator
 Viene de la casa — Etxetik dator
 Por esto — Augaitik
 Por ahí — Ortik
 A la mañana — Goizean

NOVEDADES - GENEROS DE PUNTO - CONFECCIONES

Guerricabeitia

Gizon - emakume eta umeentzako soñeko
 egiñak GUERRICABEITIA etxean.



Gran surtido en confección para señora,
 caballero y niño.

Zuzenbidea (dirección): Artecalte, 32 - Teléfono 216567 - BILBAO - 3

CASTELLANO

VERBO "SER"

Pasado Indicativo

Yo era
Tú eras
El era
Nosotros éramos
Vosotros erais
Ellos eran

VERBO "HABER" o "TENER"

Pasado de Indicativo

Yo tenía
Tú tenías
El tenía
Nosotros teníamos
Vosotros teníais
Ellos tenían

1. Los meses
2. Enero
3. Febrero
4. Marzo
5. Abril
6. Mayo
7. Junio
8. Julio
9. Agosto
10. Setiembre
11. Octubre
12. Noviembre
13. Diciembre
14. Los días
15. Lunes
16. Martes
17. Miércoles
18. Jueves
19. Viernes
20. Sábado
21. Domingo
22. Padre
23. Madre
24. Hijo
25. Hija
26. Mí, mío
27. Tú, tuyo
28. Suyo (de él)
29. Nuestro
30. Vuestro
31. Suyo (de ellos)
32. Fiesta
33. Alegre
34. Mes
35. Hombre
36. Grande
37. Cumbre
38. Ir

BIZKAIERAZ

IZAN

Ni nintzan
Zu ziñan
Bera zan
Gu giñan
Zuek ziñien
Eurek ziran

IZAN

Nik neban (nebazan)
Zuk zenduan (zenduzan)
Berak eban (ebazan)
Guk genduan (genduzan)
Zuek zenduen (zenduezan)
Eurek eben (ebezan)

1. Illeak
2. Urtarrilla
3. Zezeilla (Otsalla)
4. Martia (Epailla)
5. Aprilla (Jorrrailla)
6. Mayetza (Orrilla)
7. Bagilla
8. Garagarrilla
9. Dagonilla
10. Irailla
11. Urrilla
12. Azilla
13. Lotazilla
14. Egunak
15. Astelena
16. Martitzena (Astartea)
17. Egueztena
18. Eguena
19. Barikua
20. Larunbata - Zapatua
21. Igandea - Domekea
22. Aita
23. Ama
24. Seme
25. Alaba
26. Nire
27. Zu, zure
28. Bere
29. Gure
30. Zuen
31. Euren
32. Jai
33. Alai
34. Illa
35. Gizon
36. Andi
37. Tontor
38. Joan

GIPUZKERAZ

IZAN

Ni nintzan
Zu ziñan
Bera zan
Gu giñan
Zuek ziñaten
Eurak ziran

IZAN

Nik nuen (nituen)
Zuk zenduan (zenduzkan)
Berak zuen (zeuzkan)
Guk genduan (genduzkan)
Zuek zenduten (zenduzkaten)
Berak zuten (zituzten)

1. Illeak
2. Ilbeltza
3. Otsailla
4. Martxoa
5. Apirilla
6. Maiatza
7. Garagarrilla
8. Uztailla
9. Abuztua
10. Irailla
11. Urria
12. Azaroa
13. Abendua
14. Egunak
15. Astelena
16. Astartea
17. Asteazkena
18. Osteguna
19. Oztirala
20. Larunbata
21. Igandea
22. Aita
23. Ama
24. Seme
25. Alaba
26. Nere
27. Zu, zure
28. Bere
29. Gure
30. Zuen
31. Beren
32. Jai
33. Alai
34. Illa
35. Gizon
36. Aundi
37. Tontor
38. Joan

LAPURDIERAZ

IZAN

Ni nintzan
Zu zinen
Hura zen
Gu zinen
Zuek zinezten
Hek ziren

IZAN

Nik nuen (nituen)
Zuk zinuen (zinituen)
Harek zuen (zituen)
Guk ginuen (ginituen)
Zuek zinuten (zinituzten)
Hek zuten (zituzten)

1. Hilabeteak
2. Urtarrila
3. Otsailla
4. Martxoa
5. Apirila
6. Maiatza
7. Ekaina
8. Uztailla
9. Agorrila
10. Buruila
11. Urria
12. Hazaroa - Hazila
13. Abendoa
14. Egunak
15. Astelehena
16. Astartea
17. Astezkena
18. Ortzeguna
19. Ortziralea
20. Larunbata - Ebiakoitza
21. Igandea
22. Aita
23. Ama
24. Seme
25. Alaba
26. Nere - Nene
27. Zure
28. Bere - Haren
29. Gure
30. Zuen
31. Beren - hen - haien
32. Besta
33. Alegera
34. Hilabete
35. Gizon
36. Handi - Haundi
37. Kasko
38. Joan

39. Mañana - Temprano	39. Goiza, goiz	39. Goiza, goiz	39. Goiza - Goiz
40. Tarde (del día)	40. Arratsalde	40. Arratsalde	40. Arratsalde
41. Tarde (retrasado)	41. Berandu	41. Berandu	41. Berant
42. Noche	42. Gau	42. Gau	42. Gau
43. Mañana (después de hoy)	43. Biar	43. Biar	43. Bihar
44. Pasado mañana	44. Etzi	44. Etzi	44. Etzi
45. Hoy	45. Gaur	45. Gaur	45. Egun
46. Anteayer	46. Arañegun	46. Arañegun	46. Herenegun
47. Medianoche	47. Gaberdi, gauerdi	47. Gaberdi, gauerdi	47. Gauerdi
48. Mediodía	48. Eguerdi	48. Eguerdi	48. Eguerdi

49. El caserío del padre era grande.	49. Aitaren baserria andia zan.	49. Aitaren baserria aundia zan.	49. Aitaren etxaldea handia (haundia) zen.
50. Nuestras casas son pequeñas.	50. Gure etxeak txikiak dira.	50. Gure etxeak txikiak dira	50. Gure etxeak ttipiak dira.
51. Las fiestas de los pueblos son alegres.	51. Errietako jayak alayak dira.	51. Errietako jayak alayak dira.	51. Herrietako bestak alegerak dira.
52. El 8 de este mes.	52. Illaren zortzian.	52. Illaren zortzian.	52. Hilabetearen zortzian.
53. A la madre y al padre.	53. Amari ta aitari.	53. Amari ta aitari.	53. Aitari eta amari.
54. Ese caballo es grande.	54. Zaldi ori andia da.	54. Zaldi ori aundia da.	54. Zaldi hori handia da.
55. Fuimos por la cumbre del monte.	55. Mendi tontorretik joan giñan.	55. Mendi tontorretik joan giñan.	55. Mendi kaskotik joan ginen.
56. Fui el 30 de junio.	56. Bagillaren ogetamarrean joan nintzan.	56. Garagarillaren ogetamarrean joan nintzan.	56. Ekainaren hогоieta hamarrean joan nintzan.
57. El lunes, a las 8 y media de la mañana.	57. Astelenean, goizeko zortzi t'erdietan.	57. Astelenean, goizeko zortzi t'erdietan.	57. Astelehenean, goizeko zortziak eta erdietan.
58. El sábado, a las 7 y cuarto de la tarde.	58. Larunbatean, arratsaldeko zazpi ta laurenetan.	58. Larunbatean, arratsaldeko zazpi ta laurenetan.	58. Larunbatean, arratsaldeko (arratsako) zazpiak eta laurdenetan.
59. Mañana, a medianoche.	59. Biar, gaberdian.	59. Biar, gaberdian.	59. Bihar, gauerditan.
60. Pasado mañana, al mediodía.	60. Etzi eguerdian.	60. Etzi, eguerdian.	60. Etzi, eguerditan.
61. Anteayer por la mañana fui	61. Arañegun goizean joan nintzan.	61. Arañegun goizean joan nintzan.	61. Herenegun goizean joan nintzan.
62. Era un caserío grande.	62. Baserri andi bat zan.	62. Baserri aundi bat zan.	62. Etxalde handi bat zen.
63. El martes fui a casa de la madre.	63. Astartean joan nintzan amaren etxera	63. Asteartean joan nintzan amaren etxera.	63. Asteartean joan nintzan amaren etxerat.
64. Hoy, a las diez y cuarto.	64. Gaur, amarrak eta laurenetan.	64. Gaur, amarrak eta laurenetan.	64. Egun hamarrak eta laurdenetan.
65. A las dos de la mañana.	65. Goizeko ordubietan.	65. Goizeko ordubietan.	65. Goizeko bi orenetan.
66. En el monte.	66. Mendian.	66. Mendian.	66. Mendian.
67. Las casas de San Sebastián son bonitas.	67. Donostia'ko etxeak politak dira.	67. Donostia'ko etxeak politak dira.	67. Donostia-ko etxeak pollitak dira.
68. A Bayona.	68. Baiona'ra.	68. Baiona'ra.	68. Baiona'rat.
69. De Pamplona (desde).	69. Iruña'tik.	69. Iruña tik.	69. Iruña'tik.
70. Mi padre es de Vitoria.	70. Nire aita Gazteiz'ekoa da.	70. Nere aita Gazteiz'ekoa da.	70. Nere (Ene) aita Gazteiz'ekoa da.
71. Para las fiestas.	71. Jayetarako.	71. Jayetarako.	
72. A vosotros (hacia).	72. Zuekana.	72. Zuekana.	72. Zuen ganat.
73. A los montes (hacia).	73. Mendiatar.	73. Mendiatar.	73. Mendiatarat.
74. Las fiestas de los pueblos.	74. Errietako jayak.	74. Errietako jayak.	74. Herrietako bestak.

NOTA IMPORTANTE.—Tal como les indicamos en la lección primera, aprendan de memoria las frases precedentes. En un idioma tan distinto del castellano o del francés como es el euskera conviene aprenderse frases hechas en vez de palabras sueltas, pues de esta forma se aprende incluso la construcción de las frases. Veán también que en muchas de estas frases hemos incluido las preposiciones señaladas en la segunda lección publicada en este número de DANTZARI.

En la conjugación de los verbos, antes de comenzar el vocabulario, se observarán unas palabras colocadas entre paréntesis. Se utilizan para cuando se posee más de una cosa. Así: sagar bat neban (tenía una manzana) — Sagar bi nebazan (tenía dos manzanas).

CONCURSO DE GRUPOS EN DESIERTO-ERANDIO

El público, en general, no sabe de sus fallos.

DANTZARI está en la obligación de que el certamen se supere?

por José Luis BENGUA ZUBIZARRETA

Para nadie es un secreto el hecho de que el Concurso de Grupos de Danzas Vascas de Desierto-Erandio (que va para su IX edición) es el principal certamen, en su género, de Euskalerría.

Y el Concurso, que empezó como todas las cosas que desean ser algo con mucha modestia, sí, pero con un enorme deseo de superación, tiene como toda obra humana sus imperfecciones, fallos que es preciso corregir en la medida de lo posible.

No pretendo aquí lavar los trapos sucios de cara al vecindario; lo único que deseo es decir sencilla y llanamente a los responsables del Concurso —que somos todos— que no hagamos la defensa del avestruz pretendiendo de ese modo creer que todo va bien cuando en realidad hay algo que no engrana.

Es lógico pensar en el hecho de que los organizadores, a medida que el Concurso transcurre, en cuanto surgen problemas los van resolviendo; pero, ¿y se han solucionado todos los presentados?

Y si la organización tiene que hacer examen de conciencia, los grupos no tienen nada que decir?

También tenemos a los sempiternos críticos que todo lo enjuician, y ofrecen gratuitamente soluciones a los demás sin arrimar ellos el hombro al trabajo común. Ellos mismos saben de que no cumplen debidamente con lo que la conciencia les ordena.

Pero vayamos puntualizando más. Así:

1. La organización debiera reunirse con los rectores de los grupos y con personas vinculadas al Concurso antes y después del mismo. Finalizar el concurso y esperar a que falten 21 días para iniciar en septiembre el otro (en cuanto a reunirse) es una realidad.

2. Hay grupos que nunca se han presentado al Concurso y otros que decidieron no volverlo a hacer. ¿Cuáles son las razones? El público entendido que sigue la marcha de los grupos folklóricos desea una noble rivalidad, en la kantxa de Desierto-Erandio, de los grupos punteros. Es el caso del ANDRA MARI, por ejemplo, que va a Llangollen a concursar y pudiéndolo hacer en Erandio no acude a la cita.

Comprenda las razones de todos los que se hallen en esta situación y respeto el silencio, si creen oportuno el tenerlo, pero, ¿y al pueblo fiel que vive el alma folklórica vasca de este concurso no se debe una explicación?

3. Creo que hay grupos que tienen algo en contra de este Concurso. ¿Por qué no expresan sus

opiniones directamente a la organización y sí en cambio lo hacen a espaldas de la misma con lo que nadie sale beneficiado?

Este es otro de los motivos que obliga a esas reuniones más periódicas de la organización con los grupos.

4. Hay personas (así en plural) que tienen una reputada vinculación con el folklore vasco y que su opinión es de tener en cuenta. Y de algunas de éstas sabemos que al opinar —certamen tras certamen— hablan de lo que está mal, de que si el Jurado esto, en cuanto a bases del certamen lo otro, de que si la solución está aquí o allá.

Y es el caso (repito una vez más que el examen de conciencia es para todos) que esas soluciones no las ponemos en la práctica porque, o no queremos, porque somos incapaces de reunirnos o porque preferimos que llegue el próximo concurso y así volver de nuevo a comentar lo mismo. Y en ello tenemos TODOS culpa, pero, eso sí, unos más que otros.

Y a esas personas que así se manifiestan (exponiendo «ideas» pero que a la hora práctica del trabajo escurren el mismo) es muy conveniente indicarles que ellos son más de la Asociación de Dantzaris que los sacrificados miembros que han formado en el Jurado (y contra quienes suelen ir las más de las veces las críticas negativas) dignos representantes de la Asociación de Txistularis.

Creo —muy sinceramente y con la mano en el corazón— que el folklore vasco necesita más de prácticos que de teóricos. Y con ello tampoco deseamos —Dios sabe de nuestro pensamiento a este respecto— que se produzca ningún roce entre estas dos Asociaciones hermanas, la de Txistularis y la de Dantzaris, antes al contrario queremos de todo corazón que ambas estén totalmente unidas, cada una en su labor concreta y las dos en lo general.

¿Llegará el 10 de agosto de 1968, y entonces se reunirán los responsables del Concurso para iniciar la IX edición? ¿Antes no habrá sido posible mantener contactos y solucionar problemas pendientes en beneficio de todos?

Si ello sucediera, entonces mi pregunta es la siguiente:

¿DANTZARI está en la obligación de que el certamen de Desierto-Erandio se supere?

Yo afirmo que sí.

Pero, y entonces surge esta otra pregunta: ¿Quién es y quiénes son DANTZARI?

NUESTRAS DELEGACIONES

ALAVA (Provisional): José Antonio Zabalza — Cuchillería, 53, 3.º — VITORIA

NAVARRA: Miguel Reta San Martín — González Tablas, 5, 1.º 2.ª — PAMPLONA

GUIPUZCOA: Juan Antonio Urbelz Navarro — Sagües, 3, 4.º — SAN SEBASTIAN

VIZCAYA: Xabier Gereño — Av. Ejército, 18, 3.º d. — BILBAO-14

* * *

Toda la correspondencia relacionada con la revista, enviarla a la Delegación de Bilbao.

ARGI OBEAGOA DA BIZITZ LUZEAGOA SU VIDA CON MAS LUZ ES MAS VIDA

FLUORESCENCIA

MOTOCICLETAS

APARATOS

BICICLETA

AUTO

LINTERNA

DESCARGA

INFRARROJOS

INCANDESCENCIA

¿Tiene algún proyecto de alumbrado?

¿Necesita orientación preliminar para el montaje luminotécnico de oficinas, talleres, amplias naves, establecimientos de toda índole?

CONSULTENOS

A su completa disposición, para aconsejarle y para estudiar sin cargo su sugerencia, están nuestros técnicos especializados.

LAMPARA



METAL

MAZDA

ZORION - ARGION - URTEBERRION

AGENCIA NORTE

Avda. del Ejército, 3

Teléfono 35 45 00

DEUSTO-BILBAO-14

Evaristo Bustinza "Kirikiño"

El año 1866 nació Evaristo Bustinza, más conocido por «Kirikiño», en Mañaria (Vizcaya) y murió en el año 1929 en su pueblo natal.

Cursó estudios superiores de Ciencias físico-matemáticas, ejerciendo posteriormente como profesor en Almansa (Albacete) y Sigüenza (Guadalajara). Pero teniendo noticias del resurgir de la literatura vasca y llamado por D. Resurrección María de Azcue para colaborar en «Euskaltzale» vino a Bilbao.

El pueblo vasco no ha tenido, ni tiene desgraciadamente aún hoy en día, afición a la lectura, leyéndose por esta razón muy poco, y menos aun tratándose de publicaciones en euskera. Es por esto que a «Kirikiño» le pareció, con mucho acierto, que para despertar la afición a la lectura en euskera, podrían servir de iniciación y acicate escritos sencillos, fáciles, de poco fondo, que no tuvieran otra finalidad que la de recrear y hacer reír.

Así, y con este fin, publica «Kirikiño» dos libros de cuentos y narraciones que titula «ABARRAK» (ramillas), nombre éste que lo justifica el mismo autor en uno de los prólogos diciendo que «Para encender el fuego, primero se echa mano de las ramillas, y sólo por medio de éstas es posible hacer arder los troncos».

Una de las razones por la que los cuentos de «Kirikiño» tienen un sabor tan realista, es porque según confiesa él mismo, sus narraciones son en una gran mayoría sucedidos en la vida real. Si nos fijamos en los diálogos, observaremos que son vivos, chispeantes y de una gran expresividad.

El euskera que emplea es, por otra parte, fácil de entender, ya que se trata del euskera popular vizcaíno, contribuyendo esto grandemente a la popularidad de sus libros, que se vendieron por varios millares. Es por esto precisamente que D. Severo de Altube elogia a Kirikiño, por haber sabido desenvolverse en un euskera popular y auténtico, contra la moda de aquel tiempo. El Sr. Altube sigue diciendo que Kirikiño atrajo al euskera más lectores que todos los autores de la otra dirección juntos.

D. Engracio Aranzadi, en su prólogo al segundo libro «Abarrak» de Kirikiño, dice que este libro «rezuma el humor, la sal y la salud, espíritu de su raza. Nunca hasta ahora, sigue diciendo D. Engracio Aranzadi, se vio a los vascos acuciados de aquella manera por las ganas de leer un libro, y es que Kirikiño supo llegar a las entrañas del pueblo, al alma vasca».

Es por todas estas razones que Kirikiño, juntamente con D. Domingo de Aguirre, pueden ser considerados entre los escritores euskéricos más conocidos y populares.

JOSEBA M.ª GERENO

«DANTZARI» EN PAYS BASQUE NORD

L'activité de l'Association de Dantzaris en Labourd et Basse-Navarre se développe peu à peu. Il y a davantage de difficultés avec la Soule, car on doit savoir que les danseurs de cette province ne dansent que les danses souletins «Satandantza», «Godalet dantza», etc. et qu'en fait, il y a très peu de groupes organisés.

* * *

«Oldarra», de Biarritz, a tenu son Asssemblée, à la fin d'une saison pendant laquelle les «Oldarra» ont effectué de très nombreux déplacements et ont aussi donné des galas dans tout le Pays Basque.

Maitre Maurice Abeberry a été réélu Président, et M. Jakes Abeberry Directeur.

L'Assemblée générale a insisté pour que les danseurs lisent assidument «Dantzari» et fassent partie de l'Association.

* * *

Le groupe «Airoski», d'Urrugne, dirigé par Ramuntxo Mujika, a fait une longue et brillante tournée en Allemagne de l'Ouest et se propose de créer un «otxote» dont la première mise au point a été assurée par M. Legaralde.

Le groupe «Begiraleak», de Saint Jean de Luz, a décidé de faire un vigoureux effort cette année pour les danses basques.

* * *

Le groupe «Orai Bat», de Bayonne, dirigé par Jean Nesprias, a donné une brillante représentation au Grand Théâtre de Bayonne, en exécutant, outre 7 chants avec la chorale, une série de 24 danses des Sept Provinces.

En outre, il a effectué plusieurs déplacements, notamment sur la Côte d'Azur et en Allemagne.

* * *

«Ohidurak» est une association dont le but est surtout l'initiation à la danse populaire. Elle est présidée par le Dr. Michel Burucoa et animée par Jean Nesprias. Elle compte 2.000 élèves dans 22 villages de Labourd, de Basse Navarre et même de Soule, et accomplit une oeuvre extrêmement importante.

* * *

Le groupe «Endaya», de Hendaye, est surtout formé de jeunes garçons et filles et malgré tous les efforts des dirigeants, dont Mr. Larrien, n'a pu encore s'affirmer avec maîtrise.

Par contre, la chorale «Gaztelu Zahar» continue son chemin avec beaucoup de succès.

EZPELETA' tar JOSHE IL DA

Euskalerrriaren alde egin ebazan zer guztiak agertzen ez da beingoan adierazten emoteko, errexa. Asko egin eban eta guztia ona.

Asi folklore ekintzai emoten eutsen laguntasunetik eta kulturaren alde antolatzen ziran jaietan, bere lepoan artzen eban bearretik, euskal itzaldia, euskal aldizkaria, ikastolai, diruz emoten eutsen lagunketatik, ixillean, Ezpeleta Jauna an egoan atzoan...

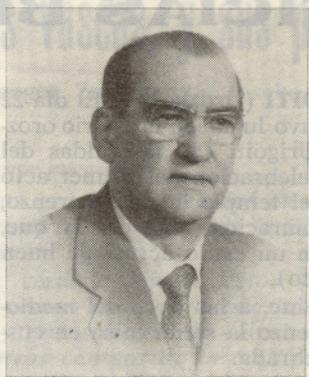
Euskal kultura gaiak eta arazoak benetan bizi ebazan, eskuratzen ebazan irabaziak, neurriko zation, eta zintzotasun audienagaz euskal bideetara eroanaz.

EDILI'ren sortzailletariko bat izan zan eta bere babespean sortu-erazi ebazan «Zeruko Argia», eta «Anaitasuna» entzako, indar barria.

Bere inguruan ibilli giñan guztien artean, dizdiratsu agertzen yaku berekintza eta euskaldunok ezker-oneko agertzearen itz labor oneik, gutxienez bere oroigarritzat, onera erakartera beartuta aurkitu gara. Goyan bego.

El día 8 de noviembre, a la edad de 63 años, fallecía en Bilbao, a consecuencia de un ataque cardíaco, don José de Ezpeleta y Echebarría. Natural de Vergara (Guipúzcoa) fue hombre de negocios gracias a una decisión y a una clara visión empresarial que le llevó a numerosas empresas, tanto en creación como en colaboración entusiasta.

El hombre de negocios contaba con el hombre de corazón. De su noble corazón nacía el profundo amor que sentía a Euskalerría. Tanto moral como económicamente apoyó —en gran medida— a las cosas y a las instituciones del País en todas las manifestaciones. Así, y sin ánimo de mencionar todas las entidades en las que colaboró de manera decidida, digamos que fue socio de DANTZARI y colaborador publicitario a través de Comercial Buenos Aires, S. A. Y cuando el planteamiento cultural del País a nivel empresarial, con el mante-



nimiento de EDILI, le era el tema diario de su dedicación fallecía, casi inesperadamente, ante el dolor profundo de los que le admirábamos y le queríamos.

Descanse en la Paz del Señor quien tanto amó, de corazón y con hechos, a la tierra que sirve al paso del hombre por el mundo.

NOTA

Por causas ajenas a la redacción de DANTZARI, debido al hecho principal de que los redactores de la misma se encontraban en otros menesteres informativos y organizativos, no contamos en estos momentos con datos concretos e información directa acerca del «Día del Ezpatadantzari», con sus anejos concursos de redacción en euskera y castellano acerca de la expatadantza, patrocinados por la Caja de Ahorros Vizcaína y organizado todo ello por la Asociación Guerediaga, y que recientemente se celebró en Yurreta, comarca vizcaína del Duranguesado. Dada la importancia de este día, que se desea sea anual, en nuestro próximo número daremos amplia información.

DANTZARI, como comprenderán nuestros lectores, quiere estar en todos los sitios, pero a veces no puede. Por ello, rogamos la máxima colaboración.



MANUFACTURAS LASUEN

Con licencias de GEORG FRITZMEIER, K. G.
Munich (Alemania)



Talleres de:

- Estampaciones metálicas
- Troquelera - utillajes
- Cabinas para tractores industriales y agrícolas
- Asientos de suspensión para tractores y camiones

Estación, 1 - Teléfonos 26 y 102

Telegramas: "LASUEN"

ZALDIBAR (Vizcaya)

ORMAZA

CONSERVAS DE PESCADOS

ORMAZA'REN KONSERBAK ONENA DIRA

Marcas Registradas:

"ORMAZA" - "RAF" - "CHO"

EXPORTADOR DE PESCADO EN FRESCO

Fábricas en: BERMEO (Vizcaya) central - Teléfonos 95 y 580
MUNDACA (Vizcaya)

NOTICIAS BREVES

EN URIGOITI (Orozko). — El día 22 de octubre tuvo lugar en el barrio orozkotarra de Urigoiti (en las faldas del Gorbea) la celebración del primer acto religioso en el templo de San Lorenzo, tras su restauración (nos dicen que, por cierto, en un estilo actual de buen gusto artístico).

Efectivamente, a las doce del mediodía dio comienzo la santa misa en euskera, concelebrada.

La entrada al templo se hizo al son de la alboka, y en diversas partes de la misa, y siempre dentro del templo, actuaron los bersolaris Enbeita (padre e hijo Jon), txistularis y dantzaris en momentos adecuados, con todo el respeto y la veneración, así como unción religiosa debidos al lugar y al espíritu del Sacrificio de Cristo.

A la salida de los fieles del recinto sagrado se danzó el auresku de anteiglesia, a cargo del grupo «Eusko Amets», de Munguía (Vizcaya).

Y hasta la hora de comer, alegre romería a cargo de los txistularis.

Una gratisima jornada que continuó a la tarde



Auresku de Anteiglesia en Urigoiti (Orozko).

con diversos festejos populares del País. Ni que decir tiene que acudieron gentes de todos los pueblos cercanos, y la impresión del día fue de una indescriptible emoción nacida del hecho de adorar a Dios con la naturalidad de quien es dueño de un idioma y unas costumbres propias.



Romería en Ciudad Jardín - Bilbao. (Foto Gras)

A TIEMPOS MODERNOS... — Es indudable que la presente foto tiene comentario.

Es indudable que el folklóre vasco evoluciona, porque las personas no son estáticas en sus gustos de toda índole. Así, esta secuencia no hubiera sido posible hace cincuenta años, y hoy —¿por qué no?— creemos es normal.

No vamos aquí a enjuiciar si el pantalón es adecuado para las chicas, de si están más guapas o no; preferimos resaltar el hecho de que el hábito no hace al monje. La guapísima de nuestra foto (que Dios la conserve) quería bailar la jota vasca, y lo hizo. Eso es lo importante y lo comentable.

Por contra, he aquí otro hecho que dice bien a las claras todo lo que pudiéramos añadir a nuestro comentario en relación con el hecho en sí reflejado por la presente foto: sabemos de algunos pueblos de Vizcaya —en otros lugares quizá suceda lo mismo—, cada vez menos, gracias a Dios, en los que las chicas de nuestros caseríos, euskeldunes, acuden al baile de la plaza (al «agarrado»), bailan con gentes de la ciudad (erdeldunes) y se esfuerzan por hablar en castellano, en cuyo idioma no expresan bien el tema de conversación, habiendo como hay mayoría de euskeldunes en la plaza y a quienes niegan un baile.

Ambas cosas, con corazón de mujer. Y entiéndalo usted. Lo que sí entendemos como natural es el que se baile, con pantalones o faldas, y que euskeldunes hablen en euskera. ¿O es que en euskera no existen palabras para el amor?

El espíritu folklórico de los Grupos de Danzas Vascas, y sus problemas

Bengoa Zubizarreta, Joseba Koldobika

Poco a poco, en dosis normales, sin precipitaciones, vamos exponiendo los problemas que afectan a nuestros grupos de danzas vascas.

Ya desde su mismo planteamiento la idea inicial ha sido de que estos problemas pueden ser de diversa índole en cada grupo, y además de los generales que aquí hemos expuesto y expondremos, Dios mediante (y que algunos de ellos no afectarán, seguramente, a todos) es muy interesante el que cada grupo haga examen de conciencia del nombre que llevan, la representatividad que tienen de cara al pueblo y de si realmente cumplen ese cometido.

Estos reportajes, por tanto, quieren servir de un sereno enjuiciamiento de los problemas que deben solucionarse (si existen) y de crear al propio tiempo una toma de conciencia en la dirección de los grupos y en la de sus componentes para una mayor perfección de cara siempre, y ello es lo más importante, a la formación espiritual del pueblo vasco.

Ya en el artículo de entrada a esta serie de escritos decía que eran muchos los problemas que tienen nuestros grupos, los unos negativos (porque no se hace) y los otros positivos (porque trabajando no sale la labor como todos deseáramos). Posteriormente, planteé el más importante de los fallos (falta de cultura en los mismos) y de las posibles soluciones para remediar esa deficiencia.

Hoy quiero tocar ese tema, el de la cultura, tras de su planteamiento general, en otro más concreto: «Desconocimiento de la danza vasca».

Ambos problemas, en general y en particular, van íntimamente ligados. Así, cuántos son los grupos que llevados de las facultades de sus componentes y de la satisfacción que sienten al bailar salen a la plaza pública a ejecutar nuestras danzas pero sin saber de su significado, de su origen, de su pertenencia a tal o cual región, amén de todos los demás detalles inherentes a las mismas.

Yo entiendo que este desconocimiento cultural de las danzas no es impedimento para su buena ejecución; pero, sí que sería más completo el conocer a fondo el origen de las danzas (guerreras, de carnaval, rituales, etc... amén de los gestos, pasos y situaciones emocionales de las mismas).

Este es el problema. ¿De quién es la culpa de esta anomalía? Por supuesto que de los componentes de los grupos no la es. ¿Entonces?...

Si somos realistas diremos que la culpa no es de nadie, y es del pueblo. Hemos estado a falta de escritores que hayan transmitido nuestro folklore y a falta, también, de investigadores capacitados (excepción de nombres tan ilustres como Azkue, P. Donostia, Iztueta, Gallop, etc...).

Y si ha habido hombres que han trabajado, sus conclusiones no han llegado directamente a los grupos quizás por falta de una entidad capacitada que tomase a su responsabilidad este trabajo. Ahora tenemos a DANTZARI, y ella debe hacerlo.

Pero, yo me pregunto:

1. ¿Están los grupos interesados en la formación de un grupo de técnicos para la investigación y el trabajo en equipo?
2. ¿Existen verdaderamente estos hombres con corazón y sano ideal para esta labor que es de interés, y que su ejemplo —incluso— repercutiría a otros campos de la cultura vasca?
3. ¿Tiene DANTZARI la solución al problema económico que esta dedicación cultural investigadora plantea?
4. ¿Se reunirán los grupos en común para plantear este problema, y con la unión hacer la fuerza necesaria para llevar adelante el problema?

Creo que la Asociación de Dantzaris del País Vasco debe estar en manos firmes con responsabilidades concretas; y los más interesados en este quehacer son los grupos.

¿Habrá que ir a buscar a los grupos, o bien ellos acudirán a apoyar a DANTZARI para solucionar este y otros problemas?

.....



LO QUE PISA... Y SI
LO QUE PISA ES

SUCOSAN

¡PISA UNA BASE FIRME!

SUCOSAN

Nuevo pavimento plástico presentado en LOSETAS y tira continua de 1 m. de ancho.

LIMPIO - RESISTENTE - ELEGANTE

Diríjase a su Distribuidor:

Comercial Buenos Aires, S. A.

Buenos Aires, 3 - BILBAO-2 - Teléfono 235364

.....

NAPARRA

M. Labeguerie

Na-pa-rra, oi Na-pa-rra Eus-ka-le-rriale-na. E-do-rra zen a. ne-Tsa
 zu-re E-re-ge-na. A-rra-so bat u-rra-ko zaa-pi os-To-ko-a,
 e-rra-ge a-ur ba-Ten neu-rra be-Te-ko-a, e-do-rra ba-rra-Tsa-Tan
 e-rra sor-To-ko-a, zu-re-ja zen lo-rra-Tu ba-Ta-sun go-go-a

Errepika: Naparra, oi Naparra
 Euskalerrri'n lena;
 ederra zen ametsa
 zure erregena (Birritan).

1

Arrosa bat urrezko
 zazpi ostokoa,
 errege aur baten
 neurri betekoa,
 edozein baratzetan
 ezin sortuzkoa,
 zurean zen loratu
 batasun gogoa.

2

Entzuten da kantatzen
 zure jauregitan,
 uztai-arri zaarren

ele berrietan,
 Santxo'ren illobitik
 illunabarretan,
 betik jelgitzen diren
 asperen tristetan.

3

Azkarrena zu ziñen
 zazpi anaietan,
 zure katetan preso
 or zaitu ba eman;
 zuti zaite ta jalgi
 errege jauntzitan,
 batasun berriaren
 arrosa eskutan.

ZABALKUNDE

(PUBLICIDAD)

Urrutizkiña:
 3159 70 (Bilbo'n)

AGINBIDEZKO-EGILLE

(AGENTE OFICIAL)

José Luis Bengoa Zubizarreta

II Euskal-Jaia Infantil de Zalla (Vizcaya)

- Magnífica jornada matinal
- El GOIA BERRI, campeón del concurso de danzas vascas para txikis
- Las Encartaciones están renaciendo vigorosamente en el sentir del folklore vasco.

Las Encartaciones, comarca de Vizcaya que ha perdido el euskera, aun cuando no es tarde para la recuperación si existe interés, está renaciendo vigorosamente a la vivencia del folklore vasco.

Son de fama los nuevos grupos que han surgido, el concurso de txistularis de Sodupe, esta misma Euskal-Jaia de la que vamos a hablar, etc., movimiento que hace diez años no tenía casi ni vida, y en los dos últimos ha tomado conciencia de su conservación espiritual.

Mucho nos alegraría, y cuántas veces hemos aplaudido, se llevara a cabo la constitución de una asociación —al estilo de la formidable de Guerediaga, de Durango— que velara por el patrimonio cultural, artístico y social de las Encartaciones, y por la que tanto ha luchado don José Ignacio Homobono, sin los resultados que eran de esperar, no por un planteamiento falso, sino por la falta de unión entre los que están más obligados a llevar a buen término esta necesidad asociadora de trabajos e inquietudes para el mejor servicio de la comarca.

Pero volvamos, tras de este breve planteamiento, al motivo central de este comentario-reportaje sobre la segunda edición de la Euskal-Jaia de Zalla, celebrado el día 12 de octubre, fiestas del Rosario.

Programa

A las diez, desfile de los grupos participantes, con gigantes y cabezudos, por el pueblo, para presentarse en la magnífica plaza en la que, bien formados, los dantzaris y con el público puesto en pie, los txistularis ejecutaron el «Agur Jaunak».

A continuación, aurreku danzado por Jon Zalloa, de Galdácano.

Posterior, el II Gran Concurso de Dantzaris Txikis de Vizcaya. Y luego actuación de los hermanos Argoitia, de Ondárroa, interpretando melodías clásicas y modernas en vascuence.

Concurso de dantzaris

Quince grupos tomaron parte en el concurso, ejecutando la obra obligada: «Launako», de la ezpatadantza vizcaína, o mejor, de la «Dantzari-Dantza» del Duranguesado.

El jurado estuvo formado por Patxi de Ansola, Mikel Zubieta, Juan Vallejo, el reverendo don Valentín Roy y quien esta crónica firma.

A las doce en punto, y mientras se hallaba en kantxa el «Gure Txoko txiki», de Berango, el Padre Roy rezó el Angelus.

Finalizado el concurso, el jurado se retiró a deliberar; mientras, actuaron los hermanos Argoitia, y exhibición de las neskattillas danzando la zintadantza y jota y ariñ-ariñ.

Antes de hacer público el fallo, y con la melodía que ejecutó la banda de txistularis del Biotz Alai,



Grupo IBAI-LORAK organizador de la Euskal-Jaia sobre la que escribimos en este número.

todos los grupos, en alarde, bailaron zortziko de capitán y txakarrenkua.

Los conceptos a puntuar por parte del Jurado, concretados en la reunión preliminar de los grupos, fueron: ritmo, conjunto y presentación.

La edad máxima permitida a los concursantes era de catorce años, y el orden de actuación fue según sorteo celebrado en Bilbao el día 25 de agosto (detalle éste que dice bien a las claras de la buena organización).

Clasificación del concurso

Campeón, con 90 puntos, el GOIA BERRI, de Bilbao.

En segundo lugar, el BIOTZ ALAI, de La Salle, de Deusto-Bilbao, con 85 puntos.

Tercero, grupo BETI ALAI, de Bilbao, con 83 puntos; cuarto, ITXAS ARGIA, de Guecho, con 80 puntos; quinto, UMETXU ALAIK A, de Desierto-Erandio, con 78 puntos; sexto, GURE TXOKO txiki, de Berango, con 73; en séptima posición, el ARRAIZPE'KO GAZTEAK, de Bilbao, con 72 puntos; octavo, EDURRE, de San Miguel de Basauri, con 71 puntos.

El resto de los grupos participantes, por orden de actuación, es el siguiente: TXINDOR, de Bilbao; GOI-ALDE, La Campa-Erandio; INTXURTXU txiki, de Gatica; MENDI ETA DANTZA, de Bilbao; UMETXU ALAIK B, de Erandio; GORATZAILLEAK, de Sondica, y el grupo IBAI-ARTE, de Zorroza-Bilbao.

Entrega de premios y despedida

Desde el micrófono fue dándose el fallo del concurso, y los grupos fueron recibiendo los trofeos y el obsequio correspondiente.

Finalmente se procedió a un sencillo homenaje a los miembros del grupo IBAI-LORAK, haciendo

entrega a los chicos de un volumen del primer tomo, preciosamente encuadernado, de la «Gran Enciclopedia Vasca», y a las neskatillas bombones y libros de lectura.

Finalmente, con los grupos formados en la kantxa y dando entrada los txistularis, se interpretó (y algunos cantaron) el «Agur Jaunak».

Y de cómo presencié este momento, entre confuso y verdaderamente dolido, en el ánimo de poner el dedo en la llaga y ofreciendo el bálsamo que suavice y cure la misma, en otro lugar de la revista —en sitio preferente— comento sobre este Agur Jaunak, al tiempo que sugiero a DANTZARI la solución para que no se repita el hecho.

A la tarde, suspensión

Según nota que rezaba en el programa de actos, la organización ponía en general conocimiento que por causas ajenas totalmente a la voluntad de la misma se había visto obligada a suspender los actos programados para el resto del día, tales como el I concurso de jota vasca del Cadagua para txikis, desafío entre los aizkolaris-korrikolaris Gorospe y Petralanda, de Dima y Yurre, respectivamente, concurso de cuadrillas, concurso de soka-tira, etcétera.

Felicitación

La mitad de la II Euskal-Jaia resultó altamente brillante, tanto en su organización como en la asistencia de grupos y público. Por ello debemos felicitar al Ilustre Ayuntamiento y al grupo IBAI-LORAK, de Zalla.

Y pedir a Dios que quiera la III edición.



El capitán del grupo GOIA-BERRI recibe el trofeo.

Euskalherri: Una Sociedad y dos Comunidades

Recientemente, y desde estas mismas páginas, hemos tenido ocasión de asistir a una reiterada polémica encaminada a definir una línea que divida simbólicamente a las dos zonas con características propias y diferenciadas dentro del País. La controversia ha girado siempre en torno a unas premisas de índole geo-política, pero quizás no se ha tenido en cuenta una línea que, por intangible, pasa al presente desapercibida y que posee, en cambio una importancia decisiva, puesto que pertenece al plano de lo social. Se trata de la línea divisoria o límite entre dos conciencias diferentes en cuanto al modo de entender y vivir «lo» vasco existentes en las dos zonas de Euskalherri, e inmersas ambas por tanto en la sociedad vasca. Conciencia más clara y definida una, despersonalizada y más influenciada por elementos externos la otra.

Es evidente, sin embargo, que entre esta diferenciación espiritual y el medio geográfico o el legado histórico existe un claro paralelismo, puesto que una sociedad no es más que un conjunto de individuos unidos por una coherencia continua (conciencia), que a través del espacio (geografía) y del tiempo (historia) logra prolongar la esencia de esa sociedad. Por ello, en primer lugar, repasemos la evolución de esa conciencia a través del tiempo.

Según nos aseguran filólogos e historiadores, los límites extremos del euskera, y con ellos en cierto modo los de Euskalherri, sufren una continua regresión desde hace quizás más de 2.000 años. Es imposible que este reflujo continuo se haya convertido en flujo en ocasiones, como sucedió con la repoblación por gentes euskeldunes de tierras de las riberas navarra y alavesas, de La Rioja, o de las parameras burgalesas con la reconquista al Islam de esas zonas. Pero, en líneas generales, nuestro idioma ha retrocedido, sobre todo durante los últimos 200 años, cuando la línea extrema-sur pasaba por las inmediaciones de Sangüesa, Tafalla, Estella, Vitoria, Orduña y Portugalete, hasta otra actual cuyo perímetro, como todos sabemos, es mucho más reducido y limitado a la zona cantábrica. Por otra parte, desde esta línea imaginaria, a la que constituye el límite del País, es decir, en la zona mediterránea, los cruces y movimientos migratorios entre naturales y extraños a Euskalherri son frecuentes desde época remota.

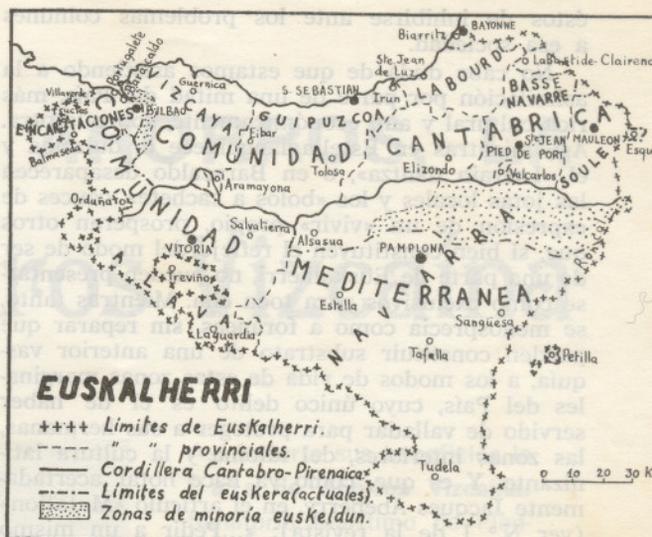
Si admitimos que la lengua junto con la etnia constituyen dos de los principales aglutinantes de una sociedad, es lógico que en estas zonas marginales o extremos del País sometidas unas desde antiguo, más recientemente otras, a una creciente influencia castellana o gascona, se haya producido en cierto modo una mutación en la concien-

cia del pueblo que las mora. Si, paralelamente a este hecho, consideramos que el límite actual del euskera coincide aproximadamente con la cordillera Cantábrio-Pirenaica, la cual es al mismo tiempo divisoria de aguas y de zonas climatológicas, deduciremos la existencia de dos comunidades situadas una al norte, al sur la otra, de esta barrera. Son éstas la «cantábrica» o euskeldun, y la «mediterránea» o erdeldun, existentes dentro de una sola sociedad vasca. Análogo fenómeno se ha producido en Escocia, Gales, Bretaña, Cataluña... y en general, allí donde a una cultura autóctona se enfrenta la oficial del Estado. Las diferencias entre ambas comunidades podrían parecer radicales y sin embargo, analizando el folklore, bien llamado «ciencia del pueblo», nos encontraremos con que, si bien el idioma propio ha desaparecido en la segunda de ellas, queda aún de él un substrato lexical que lo perpetúa en el nuevo; por otra parte, los trajes, danzas, usos y costumbres, continúan siendo los mismos, aunque más difuminados a medida que nos acercamos a los límites del País.

Estos hechos indican, de por sí, una decadencia progresiva de la sociedad vasca como tal, un proceso de asimilación paulatina a otras formas culturales. No obstante, si bien esto es cierto, a finales del pasado siglo surgió una clase intelectual vasca (la cual nunca había existido, salvo honrosas excepciones) que ha aportado un nuevo vigor al movimiento tendiente a revalorizar, mejor diríamos crear, una cultura y una conciencia genuinamente vascas.

Ahora bien, si examinamos el origen de esta minoría operante, veremos que la mayor parte de sus miembros proceden de Vizcaya, Guipúzcoa y Laburdí, donde la conciencia vasquista se halla más afianzada. Así pues, la orientación que lógicamente ha tomado el renacimiento cultural vasco es netamente «cantábrica», tomando como modelo o patrón las tradiciones enraizadas únicamente en una zona del País. Así se da hoy el curioso fenómeno de que en las zonas «mediterráneas» de Alava, Navarra y aun Las Encartaciones de Vizcaya, la minoría consciente de lo que supone «ser» pueblo vasco, por un fenómeno de mimesis ha adoptado formas folklóricas o lingüísticas «vasco-cantábricas», abandonando las propias. En una palabra, ha sido asimilada por una concepción tipificada de lo que debe constituir una auténtica cultura indígena. En cambio, precisamente por tener una orientación tan parcial, este renacimiento no ha llegado a la gran masa del pueblo «vasco-mediterráneo», al que se trata de imbuir una concepción que choca con su peculiar idiosincracia. Resultado: nos guste o no, extensas zonas del País han perdido la conciencia de pertenecer a la sociedad vasca. Y no mencionemos a las comarcas limítrofes de Castro, Mena, Losa, Rioja, Treviño, etc, histórica y étnicamente eúskaras.

Como ejemplo claro de este fenómeno citemos el laborioso barrio de Urioste. Enclavado en el municipio de Ortuella, en plena zona minero-fábrica de Las Encartaciones de Vizcaya, se han ido estableciendo en él, junto a los naturales (ya hace de esto más de 70 años) numerosos inmigrantes castellanos y gentes procedentes de otros puntos



de Euskal Herri. Contra lo que pudiera pensarse, el ensamble o asimilación entre estos distintos grupos ha sido perfecta, sin que por ello la comunidad nativa haya perdido su ser propio. Se cantan aún las bravías jotas locales, las rondas callejeras o «carrascolindas», y Urioste continúa hoy más que nunca siendo la «catedral» del deporte netamente comarcal: los «bolos a cachete». Todo esto en perfecta armonía con un numeroso grupo de danzas local que interpreta los más variados bailes del País.

Pues bien, durante las fiestas anuales, mientras los numerosos forasteros contemplan en la plaza el alarde ofrecido por más de 12 grupos de danzas vascas, los naturales se solazan en el «carrejo» con un buen partido de bolos. ¿Qué es lo que sucede?; que si bien las danzas duranguesas, por ejemplo, suenan a familiares, no se sienten como cosa propia, excepto por la minoría que constituye el grupo de danzas local y sus más inmediatos allegados, amigos y familiares. Igualmente, pero invirtiendo los términos, sucedería en Yurreta o Garay ante un partido de «bolos a cachete».

Asimismo, venimos oyendo que se ha creado un nuevo grupo de danzas vascas en Tafalla, Tudela, Valmaseda o Salvatierra, mas, ¿a qué danzas se refiere? Será a las vizcaínas o guipuzcoanas, quizás algunas alto-navarras o suletinas; pero de las propias, de las danzas encartadas, de las procedentes de la llanada o Rioja alavesa o de La Ribera y somontaño navarros que, hora es ya de decirlo, son tan numerosas como las de otras comarcas, nada. Si nos dicen que en Estella hay 23 txistularis, será porque el txistu, instrumento adoptado como bandera por el movimiento renacentista vasco, ha desplazado de zonas en las que jamás predominó a sus hermanos: la dulzaina en este caso. Por otra parte, en las revistas y publicaciones vascas se presta poca o ninguna atención a los temas de las zonas «mediterráneas». A esta acción de ignorar a 1.100.000 de los 2.750.000 miembros de una sociedad, se opone la lógica reacción de

éstos de inhibirse ante los problemas comunes a esa sociedad.

No cabe duda de que estamos asistiendo a la asimilación por parte de una mitad del País, más rica cultural y aun económicamente, sobre la otra. Así, mientras en Estella languidece la dulzaina y el «Larrain dantza», o en Baracaldo desaparecen las jotas locales y los «bolos a cachete», cauces de expresión de un «vivir» propio, prosperan otros que, si bien constituyen el reflejo del modo de ser de una parte de Euskalherri, no pueden presentarse como exclusivos para toda ella. Mientras tanto, se menosprecia como a foráneas, sin reparar que pueden constituir substrato de una anterior vasquía, a los modos de vida de estas zonas marginales del País, cuyo único delito es el de haber servido de valladar para proteger a sus hermanas, las zonas interiores, del idioma y la cultura latinizante. Y es que, como ya hace notar acertadamente Jacques Abeberry, en el artículo «Mutation» (ver N.º 1 de la revista): «...Pedir a un mismo dantzari que ejecute seguidamente, cambiándose de trajes, las danzas de Vizcaya, de Guipúzcoa y de Soule por ejemplo, no puede llamarse una actividad al servicio del folklore vasco. El folklore, el verdadero, es el bailar suletino en Soule teniendo como único repertorio las danzas de su provincia, el bailar guipuzcoano en Guipúzcoa en la misma lí-

nea, etc... Esta suite de danzas de nuestras provincias por los mismos intérpretes, en una unidad de tiempo y de lugar, tiene un nombre: es un ESPECTACULO (traducción). Espectáculo, eso sí, visto con complacencia, como cosa propia de comarcas hermanas, pero sin que por ello éste desplace al auténtico folklore local.

Si el renacimiento vasquista ha de llegar a todas las conciencias del País, habrá de hacerlo a través del modo de expresión popular de esas conciencias. Tiene que existir una comprensión hacia estas zonas culturalmente «subdesarrolladas» y entender que sus problemas, si bien son similares a los de otras comarcas más avanzadas en este sentido, poseen un matiz diferente y, por lo tanto, se deben atacar desde distinto ángulo. En este sentido tan sólo hay un camino: la revalorización de los valores propios enriqueciéndolos con los comunes a todo el País, como base del renacimiento vasco en estas zonas, que ya el tiempo y las nuevas formas de vida de la sociedad vasca se encargarán de lograr una unidad completa. No olvidemos ese lema de «Zazpiak bat» que campea en nuestro escudo, el cual expresa mejor que nada la meta a lograr la fusión en una única y operante sociedad de las dos comunidades que al presente constituyen Euskalherri.

José Ignacio HOMOBONO

ULTIMA NOTICIA

Terminándose de imprimir ya DANTZARI, recibimos la siguiente noticia fechada en Bilbao el 14 de diciembre:

El día 9 de diciembre celebró sesión plenaria el Jurado nombrado para seleccionar las obras recibidas para el IV FESTIVAL DE LA CANCION VASCA, y que previamente habían sido examinadas y calificadas por cada uno de sus miembros.

El Jurado, por unanimidad, declaró que no había un número suficiente de obras de gran calidad como para montar los conciertos públicos superando las ediciones anteriores. En su consecuencia, recomendaba a la Organización que abriese una segunda convocatoria en la que se recibiesen más canciones.

La Comisión Central de Organización ha acordado aceptar la recomendación del Jurado, por lo que a partir de este momento y hasta el 31 de marzo de 1968 pueden enviarse más canciones para optar al IV FESTIVAL DE LA CANCION VASCA, manteniéndose las mismas Bases de fecha 26 de mayo de 1967.

Las nuevas obras que se reciban, unidas a las que ya obran en poder del Jurado procedentes de la primera convocatoria, serán examinadas de nue-

vo a partir del 31 de marzo, fecha de expiración del nuevo plazo.

Con este aplazamiento, los conciertos públicos se celebrarán aproximadamente en octubre de 1968.

* * *

Hasta aquí la noticia. Por nuestra parte, un aplauso al Jurado y a la Organización del Festival, pues su decisión demuestra un especial interés por dar a estos Festivales una categoría creciente.

Los Festivales de la Canción Vasca deben ser el orgullo de nuestro país, como se merece la fama universal de nuestro cancionero.

Invitamos a nuestros lectores a que examinen DANTZARI número 6, página 8, donde se publican íntegras las Bases de este Festival. Compongán Vdes. canciones y envíenlas. De donde menos se piensa puede surgir una melodía interesante. Y recuerden que el espíritu creador es lo más sublime que puede tener un hombre, que un pueblo es la suma de sus hombres.

Si queremos que los Festivales de la Canción del País Vasco tengan fama universal, que sus canciones se propaguen entre nosotros y fuera de aquí, todos debemos colaborar en ello.

PARA SUS AHORROS, LA Caja de Ahorros Vizcaína



Así invierte sus beneficios la **Caja de Ahorros Vizcaína**: Sanatorio Marítimo de Plencia, Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña, Servicio Móvil de Radiofotografía, Hogares para los Jubilados, Centro de Subnormales de la Casilla, Taller-escuela de Subnormales de Concha, Obra social de la vivienda, Centros de Formación Familiar, Guarderías Infantiles, Obra Social agraria, Obra Cultural, Premios al ahorro, Obra de los Homenajes a la Vejez, Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas, Becas para estudios, Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento, Obra Social a través de préstamos y créditos, etcétera.

OFICINAS CENTRALES: Plaza de España, Bilbao.

Teléfono 243600 (varias líneas).

13 Agencias Urbanas.

65 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la Provincia.

Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, n.º 27 - Teléfono 2 2149 95



**AHORA
PUEDE
COMPRAR
UN TXISTU**



Para los buenos aficionados a la música vasca, llega el nuevo txistu fabricado por ENRIQUE KELLER, S. A. El txistu que usted busca, hecho a conciencia, con anillas de acero inoxidable plateado, y acabado de artesanía en madera de ébano, con todas las cualidades sonoras y de afinado de los más antiguos txistus. Pida demostraciones en cualquier establecimiento de instrumentos musicales, y... a disfrutar de la buena música vasca.

DANIS

Fábrica de Instrumentos Musicales.

ENRIQUE KELLER, S.A.

Apartado 15 ZARAUZ (Guipúzcoa).